

La guirnalda preciosa de la ley entre los pájaros. Una fábula tibetana

BASILIO CASANOVA

Universidad Complutense de Madrid
josebasiliocasanova@ccinf.ucm.es

The precious garland of the law among the birds. A Tibetan fable

Abstract

We intend to make known the anonymous text translated from Tibetan into French under the title of *Précieuse guirlande de la loi des oiseaux*. The Spanish translation is entitled *La ley del Buddha entre los pájaros* (The Law of the Buddha among the Birds), a version that we follow here. What is the law that is spoken of in *La guirnalda preciosa*? It is the law of the Dharma or teaching of the Buddha. Avalokitesvara decides to transform himself into a cuckoo so that he can transmit to the birds, as living beings, the teaching that relieves suffering and dispels ignorance.

One of the principles of the teaching carried by the cuckoo, the bird that in Tibet announces the arrival of spring and the end of winter, is the lack of substance —substantiality— of all things; their illusory or apparent character, since nothing can escape, as is the law of life, transience and death.

Connected with this Tibetan fable is the six-line poem entitled *The Cuckoo of Rigpa*, which contains the essence of teaching on the ultimate nature of mind.

We also explore the presence of birds both in Sufism and in the Christian tradition (Francis of Assisi).

Key words

Precious garland, law, dharma, cuckoo, Sufism, Francis of Assisi.

Resumen

Prendemos dar a conocer el texto anónimo traducido del tibetano al francés con el título de *Précieuse guirlande de la loi des oiseaux*. La traducción al castellano se titula *La ley del Buddha entre los pájaros*, versión que seguimos aquí. ¿De qué ley es de la que se habla en *La guirnalda preciosa*? De la ley del Dharma o enseñanza del Buddha. Avalokitesvara decide transformarse en cuco para poder transmitir a las aves, como seres vivos que son, la enseñanza que alivia el sufrimiento y disipa la ignorancia.

Uno de los principios de la enseñanza de la que es portador el cuco, pájaro que en el Tíbet anuncia la llegada de la primavera y el fin del invierno, es la falta de sustancia —sustantividad— de todas las cosas, es decir, su carácter ilusorio u aparente, ya que nada puede escapar, es ley de vida, a la transitoriedad y a la muerte.

Conectado con esta fábula tibetana está el poema de seis versos que lleva por título *The Cuckoo of Rigpa* y que contiene la esencia de la enseñanza sobre la naturaleza última de la mente.

Exploramos también la presencia de las aves tanto en el sufismo como en la tradición cristiana (Francisco de Asís).

Palabras clave

Guirnalda preciosa, ley, dharma, cuco, sufismo, Francisco de Asís.

Una fábula tibetana

Comencemos con el subtítulo de un libro de Bárbara Brown Taylor cuyo título es *Santa Envidia*, y que dice así: *Encontrar a Dios en la religión del otro*.

El presente trabajo pretende ir en esa misma dirección; es decir: la del encuentro entre distintas tradiciones de sabiduría.

La guirnalda preciosa es un texto tibetano en el que los protagonistas son los pájaros. Estamos, pues, ante una fábula.

La primera traducción de este texto se publicó en francés en el año 1953 con el título de *Précieuse guirlande de la Loi des Oiseaux*.

La preciosa guirnalda de la ley de los pájaros es una obra anónima.

El texto fue traducido al castellano en el año 2009 con el título de *La ley del Buddha entre los pájaros*.

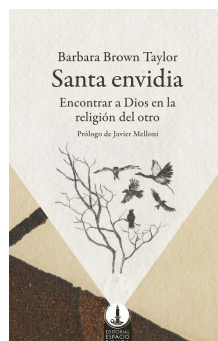
Como se dice en la solapa de la versión española, en el budismo la Ley del Buddha es el Dharma, o sea, la enseñanza misma.

Avalokitesvara, bodhisattva de la compasión

La fábula da comienzo con un versículo en el que se nos recuerda que el Buddha, en su infinita compasión — se habla también de una compasión inconmensurable —, transmitió su enseñanza a todos los seres sin excepción alguna.

Avalokitesvara (literalmente «Señor que mira hacia abajo»; es decir, que observa el mundo), tomó la palabra en forma de cuco o cuclillo para transmitir la Ley del Buddha a los pájaros.

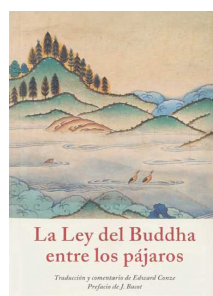
La terminación *svara* significa, además de luz clara, sonido, por eso también se traduce este nombre como el de aquel que ha percibido el sonido. El



F1



F2



F3



F4 Avalokitesvara

que ha visto y el que ha oído. Y que es todo compasión. Se le llama, de hecho, el *bodhisattva* de la compasión.

El cuco en el Tíbet

En el Tíbet, el cuco, considerado un signo de buena fortuna y prosperidad, es el ave que anuncia el fin del invierno y el comienzo de la primavera.

El largo y frío invierno tibetano llega a su fin y la naturaleza está presta a despertar de nuevo.

En tradiciones tibetanas tan antiguas como el Bön¹, el cuco es un ave mitológica como la *garuda*².

1. Es una tradición religiosa tibetana de carácter chamánico que conoció un mayor desarrollo durante los siglos X y XI. El símbolo sagrado del Bön es una esvástica orientada hacia la izquierda.

2. La *garuda* es un pájaro mítico tanto en el budismo como en el hinduismo. En el caso del budismo se le considera protector de la enseñanza del Budha o Dharma.



F5 Cuco



F6 Cuco

En *La guirnalda preciosa* se dice que Avalokitesvara permaneció sentado en estado de meditación bajo un árbol de sándalo durante más de un año.



F7 Garuda

Insustancialidad

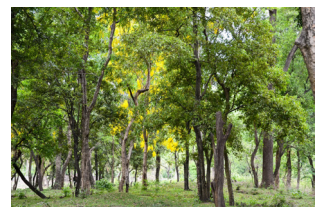
Un buen día, un loro se presentó ante el cuco y le hizo la siguiente pregunta:

Loro: ¿Hay algo que irrite e inquiete tu corazón?

La respuesta inmediata del cuco fue:

Cuco: He examinado este océano del Sam-sara³, y no he encontrado en él nada sustancial.

3. Se le llama *samsara* al ciclo o rueda de la existencia que comprende la vida y la muerte. Su significado en sánscrito es «fluir junto»



F8 Sándalos

4. Véase, por ejemplo: BOHR, Niels (1964). *Física atómica y conocimiento humano*, Madrid: Ed. Aguilar; SCHRÖDINGER, Erwin (2015). *¿Qué es la vida?*, Barcelona: Tusquets Editores S.A; OPPENHEIM, Jonathan (2023). *A Postquantum Theory of Classical Gravity?*, Physical Review X, DOI: <https://doi.org/10.1103/PhysRevX.13.041040>. Para un recorrido más amplio por este tema: GLEGG, Brian (2018). *La biblia de la física cuántica. Guía de viaje a través de 200 años de ciencia subatómica*, Madrid: Gaia..

5. Procedente de la teoría del caos, se conoce como *efecto mariposa*, término acuñado por Edward Lorenz, a cualquier pequeña variación que en un sistema determinista no lineal acaba dando lugar a una modificación mayor en estados subsiguientes. Véase: LORENZ, Edward. (1995). *La esencia del caos: un campo de conocimiento que se ha convertido en parte importante del mundo que nos rodea*, Madrid: Ed. Debate.

Esta afirmación sobre la insubstancialidad del *Samsara* podría haberla hecho un físico cuántico (de Niels Bohr o Erwin Schrödinger a Jonathan Oppenheim)⁴ a propósito del examen de la naturaleza de la materia porque, cuanto más a fondo se la examina, ésta más se cuantiza; es decir, se disuelve o difumina.

Muerte y transitoriedad

El Gran Pájaro añadió:

Cuco: Hasta la última de todas, he visto morir a las generaciones.

Oídas estas palabras, el loro, erigido en portavoz de las aves, ruega al rey de los pájaros que les enseñe el Dharma que libera del sufrimiento y disipa toda ignorancia.

Tras batir tres veces sus alas y cantar «¡Cucú!», el cuclillo propone a sus colegas reflexionar sobre la transitoriedad y la muerte.

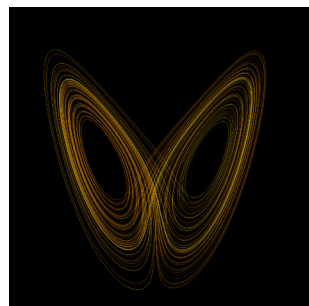
El hecho de batir tres veces las alas antes de hablar es una manera de tomar impulso, de coger fuerza, y también, visto desde la teoría del caos, una suerte de efecto mariposa⁵. Un ínfimo acontecimiento como puede ser un simple aleteo o un batir de alas, puede alterar a largo plazo toda una secuencia de acontecimientos de gran magnitud. Sus efectos, de hecho, pueden ser totalmente imprevisibles.

Está, además, la cifra tres; una cifra que se repite a lo largo de la fábula y que posee un claro sentido simbólico.

Mente originaria

El cuco pide a sus amigos pájaros que no cometan ninguna mala acción. Que pongan lo más profundo de su mente en un estado de no-acción. Y que, transcurridos siete días, vuelvan a verle.

Pasados los siete días, el loro solicita de nuevo al Gran Pájaro que les enseñe a comprender la naturaleza de toda vida.



F9 Efecto mariposa

¿En qué consiste dicha naturaleza según el Dharma o enseñanza del Buddha? En que:

*Las cosas de este mundo son todas ilusión, como un sueño.
Adondequiera que uno mire, ¿dónde está su substancia?
Todo esto es como castillos en el aire, como arcos iris en el cielo.
¡Y cómo se engañan los que creen que esto es verdadero!*

El cuco pide a continuación a los pájaros que mediten sobre esta ilusión, y que no se aferren a ella como si fuera algo verdadero.

Les pide, pues, introspección; mirar hacia adentro y los exhorta de la siguiente manera:

*Cuco: ¡Desprendeos de todos los apegos! No os aferréis a nada
considerando que es la verdad —es todo ilusión, sea lo que sea.*

Para concluir:

La mente pura en su origen no se distrae por ningún objeto en absoluto. Es vacía e impersonal, no producida, no permanente, ni va ni viene. Si uno trata de encontrarla, no la encuentra; si la busca, no la ve.

El tema de la consciencia pura y su experiencia la encontramos también en el hinduismo. Así, en *La naturaleza de nuestra mente*, Ramana Marharshi afirma que:

Lo que llamamos nuestra «mente» es solo una forma limitada y distorsionada de la consciencia original —una forma de consciencia espuria que se identifica con un cuerpo particular y que parece existir solo en los estados de vigilia y sueño con sueños, y desaparece en el sueño profundo.⁶

Tras una nueva convocatoria, acuden también a la cita con el cuco los pájaros de mal agüero, que hasta entonces se habían mantenido a distancia de él. El Gran Pájaro les transmitió la enseñanza más profunda del Dharma:

*Ay, las flores tan hermosas el año pasado
—destruidas al año siguiente por la helada.
Así también desaparecerá este interludio pasajero, una mera ilusión.
El arco iris, tan hermoso en todos sus colores,
Se desvanece en la nada.
¡Atesorad, oh pájaros reunidos aquí, el Dharma supremo, el mayor
benefactor!*

6. MARHARSHI, Ramana (2008). *La felicidad y el arte de ser. Introducción a la filosofía y la práctica de las enseñanzas espirituales de Bhagavan Sri Ramana*, Madrid: Sanz y Torres. S. L.

Cada enseñanza del cuco (Avalokitesvara) podría ser leída como una caída de toda identidad ilusoria —de esa ilusión a la que los pájaros, como los humanos, también se aferran— y de toda sustancialidad yoica.

Cada una de estas enseñanzas, las de la Ley del Dharma, vendría a ser como una preparación para la escena final porque, como enseña el Gran Pájaro, finalmente, todo se consume, nada permanece.

Queda, eso sí, la mente pura a la que ningún objeto puede distraer, porque su naturaleza es vacía e impersonal.

El esfuerzo mismo por querer encontrar algo substancial constituye el obstáculo mayor.

La guirnalda preciosa concluye con el regreso de los pájaros a sus moradas tras dar tres vueltas al árbol en el que se habían reunido.

El cuco de Rigpa

Hay otro texto tibetano que recurre también al cuco y a su canto simple para designar la naturaleza última de la mente. El título original, en la lengua de Oddiyana⁷, era *Gloria auspiciosa*, que el gran erudito Vairochana tradujo al tibetano como *El cuco de Rigpa*. Del cuco ya hemos hablado.

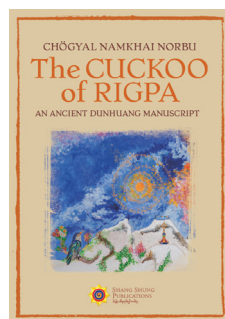
En cuanto al término *rigpa* (en sánscrito *vidya*), significa gnosis, sabiduría, y se opone a *marigpa* (*avidya*), que quiere decir ignorancia.

Al igual que el canto melodioso del cuco anuncia la llegada del calor al mundo, *El cuco de Rigpa* anuncia el sol que supone el fin de toda ignorancia o *marigpa*. Tanto la que es producto de la ley de la causa y el efecto, y de las emociones, como la de la inconsciencia de aferrarse a los objetos, los conceptos, las teorías, etc.

En él se habla, más profundamente si cabe que en *La guirnalda*, del estado natural de la mente.

Se trata de seis versos que resumen la auténtica condición de la mente, que no es, como señala Chogyal Namkai Norbu, ninguna realidad trascendente sino su estado primordial, su naturaleza esencial. Estos son los seis versos:

7. Una región de la India que tuvo una gran importancia en el desarrollo y difusión del budismo conocido como Vajrayana.



F10



F11

8. NAMKHAI
NORBU, Chögyal
(2024). *The Cuckoo
of Rigpa. An ancient
Dunhuang manus-
cript*, Arcidosso:
Shang Shung
Publications.

*The nature of variety is nondual,
Yet each single part, in its real state, is beyond
mental constructs.
The «condition as it is»
Being already accomplished
Abiding in spontaneous perfection is contempla-
tion.*⁸

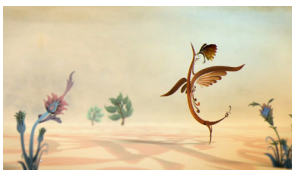
Esa naturaleza esencial o estado primordial, la «condición tal como es», está más allá de toda construcción mental y por eso es no conceptual, es decir no dual, está ya realizada y es espontáneamente perfecta.

El lenguaje de los pájaros en el sufismo

Más próximo a Occidente, en el sufismo, tenemos *La conferencia o el coloquio de los pájaros*, de Farin Al Did Attar.

En este texto quien lleva la voz cantante es una abubilla que hace de emisario espiritual que guía a las aves, metáforas del alma, a través de siete Valles en busca del ave Rey, el Simurgh.

En el séptimo y último valle tiene lugar el anonadamiento, la extinción o *Fana*, que es lo que realmente es el Simurgh.



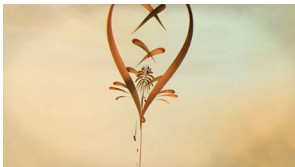
F16



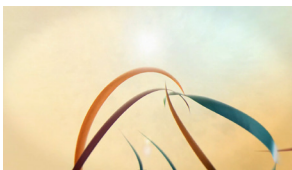
F19



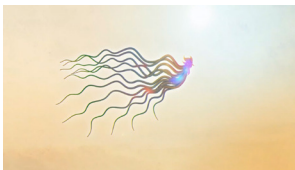
F17



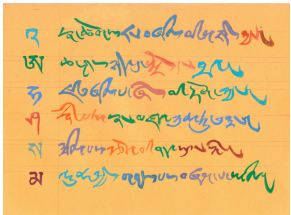
F20



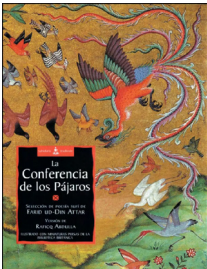
F18



F21



F12 Caligrafía de Chögyal
Namkhai Norbu de *Los Seis
Versos del Vajra*. Cortesía de
Adriano Clemente.



F13



F14



F15 Simurgh



F22 San Francisco de Asís, Cimabue



F23 San Francisco predicando a los pájaros, Giotto



F24 San Francisco de Asís en meditación, Francisco de Zurbarán

San Francisco de Asís

En la tradición cristiana tenemos a San Francisco de Asís, quien, como es bien sabido, viajó a Egipto y a Siria. Fue allí donde debió tener contacto con la sabiduría de Oriente.

San Francisco solía hablar a las aves.

En este cuadro de Giotto le vemos dándoles un sermón.

Francisco de Asís meditó también sobre la transitoriedad y la muerte. En *El cántico de las criaturas*, que escribió estando muy enfermo y prácticamente ciego, podemos leer:

Alabado seas, mi Señor, por nuestra hermana muerte corporal, de la cual ningún hombre viviente puede escapar.

Francisco de Asís: Hermanas avecillas, ya que podéis alabar a Dios tan fácilmente porque tenéis libertad de volar y la pureza del aire y el viento, dejad que pueda yo también alabarlo tranquilamente.



F25



F26



F27

Francisco, juglar de Dios (Francesco giullare di Dio, 1949), Roberto Rossellini

De ese Señor al que alaba dirá el propio San Francisco que ningún hombre es digno de nombrar.

Conclusión

Sea pues por la vía de la alabanza (Francisco de Asís), de la Fana, anodamiento o extinción (sufismo) o de la insustancialidad de todos y cada uno de los fenómenos (Dharma budista), lo que parece deducirse de este tipo de vivencias profundas es que la naturaleza última de la mente, su verdadera condición es, como dicen el cuco de *La guirnalda preciosa* y el de *El cuco de Rigpa*, pura, sin objeto que pueda distraerla, vacía, por nada producida o fabricada y espontáneamente perfecta.

Lo más específico tanto de *La guirnalda preciosa* como de *El cuco de Rigpa* sea tal vez el rigor con el que evitan afirmar nada, como señala Javier Melloni que hace la tradición budista, sobre «cualquier tipo de sustantivación mental y ontológica»⁹.

9. MELLONI, Javier (2018). *Perspectivas del absoluto. Una aproximación místico-fenomenológica a las religiones*, Barcelona: Herder Editorial.

Qué mejor, entonces, que un ave, cuco o abubilla, que tiene la «libertad de volar y la pureza del aire y el viento» para hablar de esa «fuente que mana y corre, aunque es de noche» (San Juan de la Cruz).

Referencias

La ley del Buddha entre los pájaros (2009), Palma de Mallorca: José J. de Olañeta, El barquero 93.

BROWN TAYLOR, Barbara (2024). *Santa envidia. Encontrar a Dios en la religión del otro*, Madrid: Editorial Espacio Ronda.

DE ASÍS, Francisco (2017). *Escritos espirituales*, Buenos Aires: El Hilo de Ariadna.

NAMKHAI NORBU, Chögyal (2024). *The Cuckoo of Rigpa. An ancient Dunhuang manuscript*, Arcidosso: Shang Shung Publications.

UD-DIN ATTAR, Farir (2002). *La conferencia de los pájaros. Poemas selectos de Farid Ud-Din Attar*, Madrid: Gaia Ediciones.

Filmografía

ASADI LARI, Meghdad. *Simo rgh*, 2014. Cortometraje.

ROSELLINI, Roberto. *Francisco, juglar de Dios (Francesco, giullare di Dio)*. Italia: Rizzoli Film, 1949. Película.

Pinturas

CIMABUE. *Maestá con San Francisco*, 1285-1286. Frescos de la iglesia de San Francisco de Asís. Asís (Italia).

GIOTTO DI BONDONE. *San Francisco predicando a los pájaros*, entre 1297 y 1299. Basílica superior de San Francisco de Asís.

ZURBARÁN. *San Francisco de Asís en meditación*, 1639. National Gallery de Londres (Reino Unido).